



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1052  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1052

### **Dimanche 13 août 2023 : 10<sup>ème</sup> après la Pentecôte. Ton 1, rés.10. Après-fête de la Transfiguration**

*Translation des reliques de st Maxime le Confesseur ; ste Radegonde ; sts Dorothee et Dosithée de Gaza ;st Tykhon de Zadonsk*

**Tropaire de la Résurrection, t. 1 :** Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

**Tropar Invierii, glasul 1:** *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind preacurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă iconomieii Tale, Unule lubitorule de oameni!*

**Tropaire de la Fête, t. 7 :** Ô Christ Dieu, Tu t'es transfiguré sur la montagne ! Tu as montré à tes disciples ta gloire autant qu'ils pouvaient la supporter. Que ta lumière éternelle respandisse aussi pour nous, pécheurs, par les prières de ta Mère, ô Donateur de lumière, gloire à toi !

**Troparul, glas 7 :** *Schimbati-Te-ai la față, în munte, Hristoase Dumnezeule, arătând ucenicilor Tăi slava Ta, pe cât li se putea. Strălucească și nouă, păcătoșilor, lumina Ta cea pururea fiitoare, pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Dătătorule de lumină, slava Ție ! Tropaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère. Gloire...*

**Kondakion de la Résurrection, t. 1 :** Ressuscité du tombeau dans la gloire divine,/ Tu as ressuscité le monde avec toi.// La nature humaine te chante comme Dieu,+ la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur,+ et Ève, désormais libérée de ses liens,/ proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !// Et maintenant...

**Condacul Invierii, glasul 1 :** *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dănuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea.*

**Kondakion de la Fête, t. 7 :** Sur la montagne Tu t'es transfiguré+ et tes disciples contemplèrent ta gloire, ô Christ notre Dieu,/ pour autant qu'ils le pouvaient ;// afin qu'en te voyant crucifié+ ils voient que ta Passion était voulue/ et proclament à la face du monde que Tu es en vérité du Père le resplendissement!//

**Prokiménon du dimanche, t. 1 :** Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, / comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange ! **Et de la Fête, t. 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur ! Tu as tout fait avec sagesse ! V/ Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur, mon Dieu, Tu es magnifique !

### **Épître du dimanche : 1 Corinthiens 4, 9-16.**

Frères, je pense que Dieu nous a mis, nous les apôtres, non au premier rang, mais au dernier : nous voici, tels des condamnés à mort, exhibés sur la scène du monde, pour servir de spectacle aux anges et aux hommes. Ainsi, à cause du Christ, nous passons pour fous, tandis que vous passez pour de sages chrétiens. Il nous revient d'être faibles, et à vous, d'être forts. Vous êtes à l'honneur et nous dans le mépris. Jusqu'à présent, nous avons à souffrir la faim, la soif, le dénuement, les mauvais traitements, l'absence de domicile fixe, et nous peinons à travailler de nos propres mains. On nous insulte, et nous bénissons ; on nous persécute, et nous l'endurons ; on dit du mal de nous, et nous

intercédons. On nous traite encore à présent comme les déchets du monde, comme le rebut de l'humanité. Ce n'est pas vous faire honte que j'écris cela, mais pour vous avertir, comme les enfants bien-aimés. Eussiez-vous, en effet, des milliers de maîtres pour vous instruire dans la foi au Christ, en lui vous n'avez pas plusieurs pères, car c'est moi qui, par l'annonce de sa parole, vous ai engendrés dans le Christ Jésus. Je vous exhorte donc à devenir mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ.

*Fraților, mi se pare că Dumnezeu, pe noi, apostolii, ne-arătat ca pe cei din urmă oameni, ca pe niște osîndiți la moarte, fiindcă ne-am făcut privilegiate lumii și îngerilor și oamenilor. Noi sîntem nebuni pentru Hristos ; voi însă înțelepți întru Hristos. Noi sîntem slabi ; voi însă sînteți tari. Voi sînteți întru slavă, iar noi sîntem întru necinste ! Pînă în ceasul de acum flămînzim și însetăm ; sîntem goi și sîntem palmuiți și pribegim. Și ne ostenim, lucrînd cu mîinile noastre. Ocăriti fiind, binecuvîntăm. Prigonii fiind, răbdăm. Huliți fiind, ne rugăm. Am ajun ca gunoiul lumii, ca măturatură tuturor, pînă astăzi. Nu ca să vă rușinez vă scriu acestea, ci ca să vă dojenesc, ca pe niște copii ai mei iubiți. Căci de ați avea zeci de mii de învățători în Hristos, totuși nu aveți mulți părinți. Căci eu v-am născut prin Evanghelie în Iisus Hristos. Deci, vă rog, să-mi fiți mie următori, precum și eu lui Hristos.*

**Alléluia du dimanche, t. 1 :** Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. // Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles. **Et de la Fête, t. 8 :** À toi sont les cieux, et à toi la terre : c'est Toi qui as fondé l'univers et sa plénitude. // Bienheureux le peuple qui connaît la jubilation : Seigneur, ils marcheront à la lumière de ta Face !

**Évangile du dimanche, Matthieu 17, 14-23.**

En ce temps-là, un homme s'approcha de Jésus, tomba à genoux devant lui et lui dit : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et il souffre cruellement ; il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. Je l'ai amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. Jésus dit alors : Ô génération incroyante et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi ici. Jésus menaça le démon, qui sortit de lui, et à l'heure même l'enfant fut guéri. Alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui demandèrent à part : Pourquoi n'avons-nous pu l'expulser ? Il leur répondit : C'est à cause de votre manque de foi. En vérité, Je vous le dis, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : 'Déplace-toi d'ici à là-bas', et elle se déplacerait ; et rien ne vous serait impossible. Ce genre de démon ne sort que par la prière et le jeûne. Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme sera livré aux mains des hommes, et ils le tueront ; et le troisième jour Il ressuscitera.

*În vremea aceasta, mergînd ucenicii spre mulțime, s-a apropiat de Iisus un om, căzîndu-l în genunchi, și zicînd: Doamne, miluiește pe fiul meu că este lunatic și pătimește rău, căci adesea cade în foc și adesea în apă. Și I-am dus la ucenicii Tăi și n-au putut să-l vindece. Iar Iisus, răspunzînd, a zis : O, neam necredincios și îndărătnic, pînă cînd voi suferi pe voi? Aduceți-l aici la Mine. Și Iisus l-a certat și demonul a ieșit din el și copilul s-a vindecat din ceasul acela. Atunci, apropiindu-se ucenicii de Iisus l-au zis de o parte : De ce noi n-am putut să-l scoatem ? Iar Iisus le-a răspuns : Pentru puțină voastră credință. Căci adevărat grăiesc vouă : Dacă veți avea credință cît un grăunte de mușcat, veți zice muntelui acestuia : Mută-te de aici dincolo, și se va muta ; și nimic nu va fi vouă cu neputință. Dar acest neam de demoni nu ieșe decît numai cu rugăciune și cu post. Pe cînd străbăteau Galileea, Iisus le-a spus : Fiul Omului va să fie dat în mîinile oamenilor, și-L vor omorî, dar a treia zi va învia.*

**Mégalynaire, t. 4 :** Magnifie, ô mon âme, magnifie le Christ notre Dieu glorieusement transfiguré sur la montagne du Thabor. Immortel s'est révélé Celui que tu as mis au monde, et Dieu Lui-même a voulu sortir de ton sein : revêtu de notre chair, Il a paru sur la terre pour converser avec les hommes. Ô Mère de Dieu, d'un seul cœur nous te magnifions !

**Koinonikon du dimanche et de la Fête :** À la lumière de ta Face, Seigneur, nous marcherons, / en ton Nom jubilant tout le jour : Alléluia !!!



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1054  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1054

### **Dimanche 20 août 2023, 11<sup>ème</sup> après la Pentecôte ; ton 2, rés.11. Après-fête de la Dormition**

*Sts prophète Samuel, Sévère et Memnon, martyrs, Hadouin du Mans, Philibert, fondateur de Jumièges et de Noirmoutier*

**Tropaire de la Résurrection, t. 2 :** Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitâtes les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !//

**Tropar Învierii, glasul 2:** Când Te-ai pogorât la moarte, Cea ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de deșubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**Tropaire de la Fête, t. 1 :** Dans ta conception tu as gardé la virginité ;/ dans ta dormition tu n'abandonnes pas le monde, ô Mère de Dieu !// Tu vas vers la Vie,+ étant Mère de la Vie,/ et par tes prières tu libères nos âmes de la mort !// **Tropaire (s) et kondakia de l'église ou du monastère.** Gloire ... et maintenant ...

**Kondakion de la Fête, t. 2 :** La Mère de Dieu, qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous+ et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance,+ ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau,/ puisqu'elle la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la Vie, Celui qui demeura dans son sein virginal.//

**Prokimenon, t. 2 :** Le Seigneur est ma force et mon chant/ et Il s'est fait mon salut. // V : Le Seigneur m'a purifié et purifié encore pour m'éduquer, mais Il ne m'a pas livré à la mort. **Et de la Fête, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur/ et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V// Il s'est penché sur son humble esclave : désormais tous les âges me diront Bienheureuse !

**Épître :** *1 Corinthiens 9, 2-12.*

Frères, si pour d'autres, je ne suis pas apôtre, je le suis du moins pour vous ; car le sceau de mon apostolat, c'est vous qui l'êtes, dans le Seigneur. Ma défense contre mes accusateurs, la voici. N'aurions-nous pas la liberté de manger et de boire ? N'aurions-nous pas la liberté d'être accompagnés partout d'une femme, d'une sœur, comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas ? Moi seul et Barnabé n'avons-nous pas la liberté de ne pas travailler ? Qui sert jamais dans l'armée à ses propres frais ? Qui plante une vigne sans en manger les fruits ? Ou qui fait paître un troupeau sans se nourrir du lait du troupeau ? Cela n'est-il qu'un usage humain, ou la Loi ne dit-elle pas la même chose ? En effet, il est écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain ». Dieu s'inquiète-t-Il des bœufs ? N'est-ce pas pour nous qu'Il parle ? Oui, c'est pour nous que cela a été écrit ; car il faut de l'espoir chez celui qui laboure, et celui foule le grain doit avoir l'espoir d'en recevoir sa part. Si nous avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif de récolter vos biens matériels ? Si d'autres prennent part de cette liberté à votre égard, pourquoi pas nous à plus forte raison ? Mais nous n'avons pas usé de cette liberté. Nous supportons tout, au contraire, pour ne créer aucun obstacle à l'Évangile du Christ.

*Fraților, dacă altora nu le sînt apostol, vouă, negreșit, vă sînt. Căci voi sînteți pecetea apostoliei mele în Domnul, apărarea mea către cei ce mă judecă aceasta este. N-avem, oare, dreptul, să mîncăm și să bem ? N-avem, oare, dreptul să purtăm cu noi o femeie soră, ca și ceilalți Apostoli, ca și frații Domnului, ca și Chefa ? Sau numai eu și Barnaba nu avem dreptul de a nu lucra ? Cine slujește vreodată, în oaste, cu solda lui ? Cine sădește vie și nu mîncă din roada ei ? Sau cine paște o turmă și nu mîncă din laptele turmei ? Nu în felul oamenilor spun eu acestea. Nu spune, oare, și legea acestea ?*

*Căci în Legea lui Moise este scris : Să nu legi gura boului care treieră. Oare de boi se îngrijește Dumnezeu ? Sau în adevăr pentru noi zice ? Căci pentru noi s-a scris : Cel ce ară trebuie să are cu nadejde, și cel ce treieră, cu nadejdea că va avea parte de roade. Dacă noi am semănat la voi cele duhovnicești, este, oare, mare lucru dacă noi vom seceră cele pământești ale voastre ? Dacă alții se bucură de acest drept asupra voastră, oare, nu cu atât mai mult noi ? Dar nu ne-am folosit de dreptul acesta, ci toate le răbdăm, ca să nu punem piedică Evangheliei lui Hristos.*

**Alléluia, t. 2 :** Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation ! Que le Nom du Dieu de Jacob te protège ! V : Seigneur, sauve le Roi, et exauce-nous, le jour où nous t'invoquerons !

**Évangile :** *Matthieu 18, 23-25.*

En ce temps-là, (après avoir dit de pardonner soixante-dix-sept fois sept fois), Jésus dit cette parabole. « Le Royaume des cieux ressemble à un roi humain qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Il commençait ce bilan, quand on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme celui-ci n'avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait, et de rembourser sa dette. Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait : « Sois patient avec moi, et je te rembourserai tout ! » Pris de miséricorde, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. Comme il sortait, ce serviteur rencontra un de ses co serviteurs, qui lui devait cent pièces d'argent ; il le saisit et l'étouffait, en lui disant : « Rembourse ce que tu dois ! » Son co serviteur se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant : « Sois patient envers moi, et je te rembourserai ! » Mais l'autre ne voulut pas : et il le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût remboursé ce qu'il devait. Ses co serviteurs virent ce qui venait de se passer ; ils furent profondément attristés et allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. Alors son maître le fit venir et lui dit : « Mauvais serviteur, je t'avais remis toute ta dette, parce que tu m'en avais supplié. Ne devais-tu pas, toi aussi, faire miséricorde à ton compagnon, comme moi-même je t'avais fait miséricorde ? » Et, dans sa colère, son maître le livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il devait. C'est ainsi, conclut Jésus, que mon Père céleste fera avec vous, si chacun ne pardonne pas à son frère du fond de son cœur. »

*În vremea aceea, a spus Iisus pildă aceasta : « De aceea, asemănatu-s-a împărăția cerurilor omului împărat care a voit să se socotească cu slugile sale. Și, începând să se socotească cu ele, i s-a adus un datornic cu zece mii de talanți. Dar neavând el cu ce să plătească, stăpânul său a poruncit să fie vândut el și femeia și copiii și pe toate câte are, ca să se plătească. Deci, căzându-i în genunchi, sluga aceea i se închina, zicând : Doamne, îngăduiește-mă și-ți voi plăti ție tot ! Iar stăpânul slugii aceleia, milostivindu-se de el, i-a dat drumul și l-a iertat și datoria. Dar, ieșind, sluga aceea a găsit pe unul dintre cei ce slujeau cu el și care-i datora o sută de dinari. Și punând mâna pe el, îl sugruma zicând : Plătește-mi ce ești dator. Deci, căzând cel ce era slugă ca și el, îl ruga zicând : Îngăduiește-mă și îți voi plăti ! Iar el nu voia, ci, mergând, l-a aruncat în închisoare, până ce va plăti datoria. Iar celelalte slugi, văzând deci cele petrecute, s-au întristat foarte și, venind, au spus stăpânului toate cele întâmplate. Atunci, chemându-l stăpânul său, îi zise : Slugă vicleană, toată datoria aceea ți-am iertat-o, fiindcă m-ai rugat. Nu se cădea, oare, ca și tu să ai milă de cel împreună slugă cu tine, precum și eu am avut milă de tine ? Și mâniindu-se stăpânul lui, l-a dat pe mâna chinuitorilor, până ce-i va plăti toată datoria. » Tot așa, a zis Domnul, și Tatăl Meu cel ceresc vă va face vouă, dacă nu veți ierta – fiecare fratelui său – din inimile voastre.*

**Mégalynaire, t. 4 :** Lorsqu'ils virent la Dormition de la Toute-Sainte et Immaculée, / les anges furent émerveillés, admirant que la Vierge pût monter de la terre jusqu'aux cieux. // **Et t. 1 :** La nature et ses lois par ton mystère sont dépassées, Vierge toute sainte: / tu restes vierge en ton enfantement et ta mort est le prélude qui annonce la vie. // Toujours vierge après l'enfantement et vivante après la mort, / garde sous ta protection ton héritage, ô Mère de Dieu ! //

**Communion : dimanche et Fête :** Je prendrai le Calice du salut, / et j'invoquerai le Nom du Seigneur : Alléluia ! //